

INTISARI

Naskah *Babad Sĕngkala* yang menjadi objek penelitian ini merupakan naskah koleksi Museum Sonobudoyo Yogyakarta dengan kode koleksi SK.186/S89 yang disimpan dalam Rol.16 No.3, selanjutnya penulis akan menyebutnya sebagai *Babad Sĕngkala* SK.186. Teks *Babad Sĕngkala* SK. 186 ini ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa. Teks *Babad Sĕngkala* SK.186 Pupuh I-II memuat cerita sejarah pada masa pemerintahan Susuhunan Pakubuwana II atas wilayah Keraton Kartasura yang saat itu menjalin kerjasama dengan VOC. Pupuh I-II mengisahkan adanya pergolakan terhadap pemerintahan berupa rencana pemberontakan yang diprakarsai oleh Pangeran Mangkunegara beserta sekutunya. Pemberontakan yang dilakukan adalah upaya penyerangan untuk merebut wilayah Masaran dan Matesih. Upaya perebutan wilayah Masaran gagal dilakukan namun Matesih berhasil jatuh ke tangan pihak Pangeran Mangkunegara.

Penelitian ini menyajikan suntingan dan terjemahan teks. Suntingan teks berupa alih aksara dari aksara Jawa ke aksara Latin dan terjemahan berupa alih bahasa dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan sebuah kajian filologis yang menyajikan suntingan teks edisi standar. Metode terjemahan menggunakan kombinasi terjemahan kata demi kata, literal, dan bebas. Melalui penelitian ini, diharapkan dapat mempermudah para pembaca dalam mengetahui catatan peristiwa penting yang termuat dalam teks *Babad Sĕngkala* SK.186 pupuh I-II.

Kata kunci: *Babad Sĕngkala* SK.186, suntingan teks, terjemahan, pemberontakan Mangkunegara

ABSTRACT

The Babad Sĕngkala manuscript which is the object of this research is a manuscript from the collection of the Yogyakarta Sonobudoyo Museum with collection code SK.186/S89 which is stored in Rol.16 No.3, hereafter the author will refer to it as *Babad Sĕngkala* SK.186. The text of *Babad Sĕngkala* SK.186 is written in Javanese script and language. *Babad Sĕngkala* SK.186 Pupuh I-II contains historical stories during the reign of Susuhunan Pakubuwana II over the Kartasura Palace area, which at that time was collaborating with the VOC. Pupuh I-II tells of an upheaval against the government in the form of a rebellion plan initiated by Pangeran Mangkunegara and his allies. The rebellion was an attempt to seize the areas of Masaran and Matesih. The attempt to seize Masaran failed but Matesih fell into the hands of Pangeran Mangkunegara.

This research presents text editing and translation. The text editing is in the form of script change from Javanese script to Latin script and the translation is in the form of language change from Javanese to Indonesian. This research is a philological study that presents a standard edition text edit. The translation method uses word-for-word, literal, and free translation. Through this research, it is hoped that it can facilitate readers in knowing the important event records contained in the text of *Babad Sĕngkala* SK.186 *pupuh* I-II.

Keywords: Babad Sĕngkala SK.186, text editing, translation, Mangkunegara's rebellion

PATHISARI

Naskah Babad Sĕngkala ingkang dipun-ginakakĕn minangka objek panaliten punika naskah kagunganipun Museum Sanabudaya Ngayogyakarta kanthi kodhe koleksi SK.186/S89 ingkang dipunsimpĕn wontĕn ing Rol.16/No.3, salajĕngipun kasĕbat Babad Sĕngkala SK.186. Teks Babad Sĕngkala SK.186 punika dipun- sĕrat mawi aksara tuwin basa Jawi. Teks Babad Sĕngkala SK. 186 Pupuh I-II kacariyosakĕn prastawa sajarah wontĕn ing wĕkdal pamrentah Susuhunan Pakubuwana II ing Kraton Kartasura ingkang dipunbiyantu kaliyan VOC. Pupuh I-II nyariyosakĕn kraman ingkang dipunpimpin kaliyan Pangeran Mangkunegara tuwin sĕkuthon. Kraman ingkang dipunlampahi punika angrĕbat lĕmah Masaran ugi Matĕsih. Masaran botĕn sagĕd dipunrĕbat, nanging Matesih sagĕd dipunrampas kaliyan Pangeran Mangkunegara.

Panaliten punika ngandharakĕn bĕsutan lan pĕrtalan teks. Bĕsutan teks awujud alih aksara saking aksara Jawi dipungantos aksara Latin lan pĕrtalan awujud alih bahasa saking basa Jawi dipungantos basa Indonesia. Panaliten punika minangka satunggaling kajian filologis ingkang nyawisakĕn bĕsutan teks edisi standar. Metode pertalan ingkang dipun-ginakakĕn inggih punika pĕrtalan tĕmbung baka tĕmbung, literal, lan mardika. Kanthi panaliten punika, kaajab sagĕd damĕl gampiling para maos mangĕrtosi wosing teks Babad Sĕngkala SK.186 pupuh I-II.

Wosing tembung: Babad Sĕngkala SK. 186, bĕsutan teks, pĕrtalan, kraman Mangkunegara